

CENTRO INTERDIPARTIMENTALE DI STUDI COMPARATI *I DEUG-SU*

RELAZIONE SULLE ATTIVITÀ 2006

- 1) L'annata ha visto il Centro attivo nei suoi diversi settori, in particolare quello coreanistico e quello comparatistico-letterario. Per il primo settore, è stato portato avanti e quasi concluso il lavoro di revisioni delle trascrizioni della prima parte del ms. 4858 dell'archivio segreto vaticano, ossia le prime 425 carte del dossier relativo alla canonizzazione dei martiri coreani, secondo il grande progetto avviato da I Deug-Su. Le trascrizioni fatte erano molto scorrette, e si è dovuto affidare alla dott.ssa Cenni e al prof. Licciardello, l'incarico di rivedere l'intero incartamento per la parte latina e alla prof.ssa Landi l'incarico di revisione per il francese, in entrambi i casi sotto la guida del prof. Stella. Il prof. Riotto ha consegnato e già corretto la sua introduzione, che è stata tradotta in inglese da Nathan Vetri dell'università di Stanford. La casa editrice aveva già impaginato il testo, e il prof. Riotto ha corretto le bozze, ma i numerosi errori della trascrizione hanno costretto a rispedire un nuovo testo emendato. Ulteriori problemi, sul piano del contenuto, ha suscitato l'impostazione dell'introduzione di Riotto. Nel frattempo il prof. Stella ha potuto visionare presso la Congregazione delle Cause per i Santi i materiali relativi al processo di beatificazione, non utilizzati dal prof. I Deug-Su, che costituiscono una documentazione di eccezionale valore, in copia unica e quindi consultabile solo all'Archivio della Congregazione. Si auspica un ampliamento del piano editoriale per includere questi materiali, successivi alle testimonianze manoscritte che il primo volume pubblica per la prima volta. Il prof. Stella ha mandato all'editore una premessa scientifica e agiografica e una descrizione dei materiali, completata da una accurata verifica dei manoscritti da parte della dott.ssa Stoppacci, laureata col prof. I Deug-Su. Il volume è quindi appena entrato in stampa, e sarà pronto per marzo, conformemente agli accordi presi con la Korea Foundation. Sarà pubblicato nella collana di Dipartimento (editore Pacini di Pisa) come n. 11 della serie coreana, anziché con la casa editrice Peperkorn che aveva presentato un preventivo quadruplo. Parte delle copie resterà al Centro, parte alla KF, una ad ogni membro del Direttivo, altre saranno immesse nel mercato e inviate agli specialisti. Si spera di poter organizzare una presentazione al Collegio Coreano del Vaticano o all'ambasciata coreana.

In collegamento agli studi preparatori di questo volume sono stati effettuati acquisti di materiale librario sulla storia della Chiesa in Corea, sui fondi di ricerca personale del prof. Stella. Dopo l'invio dei volumi non si sono più avute comunicazioni dalla Korea Broadcasting System (producer, Lee Jae Jung, Tel. 82-2-781-1833, CP. 82-2-10-9015-9470), che aveva comunicato la propria intenzione di collaborare all'edizione e di effettuare una seconda trasmissione su I Deug-Su.

Il volume di Atti della Giornata in memoria di I Deug-Su è completo, salvo la sbobinatura dell'intervento di Lee Dong-Jim e attende le decisioni del prof. Leonardi, che deve curare la scelta di scritti minori di I Deug-Su da abbinare agli atti stessi nel volume SISMEL.

- 2) Per le attività di Comparatistica si è svolto nel marzo 2006 il seminario sulle traduzioni di Kavafis in Italia, Germania, Inghilterra e Spagna in occasione della lezione di Gabriella Macri dell'università di Salonicco, e nel novembre si è svolto il festival *Dante. Arte che genera arte*, il cui programma è consultabile sul sito di *Semicerchio. Rivista di poesia comparata* (www.unisi.it/Semicerchio), con lezioni sulla presenza di Dante nella poesia e nell'arte statunitense, italiana e russa dell'età contemporanea, lettura di poeti italiani, Usa e russi in Palazzo Vecchio a Firenze, esposizioni di quadri e incisioni di Michael Mazur,

Favorskij e altri artisti, proiezione di video, mostra dei disegni danteschi di Quinto Martini, recitazioni teatrali di Giancarlo Cauteruccio dei Krypton, musiche di Gil Morgenstern di New York. L'evento ha visto nei giorni centrali la partecipazione di oltre 1000 persone, ed è stato realizzato dalla rivista Semicerchio, dal Gabinetto Vieusseux, dal Centro I Deug-Su, dall'università di New York e dell'università di Mosca, della Syracuse University e della Georgetown University. Si preannuncia un volume di atti con il cd delle letture e delle musiche. Il Comune di Firenze e il Gabinetto Vieusseux ne hanno proposto la trasformazione in un festival permanente a carattere biennale. La partecipazione del Centro è stata affrontata, dal punto di vista finanziario, grazie ai fondi di ricerca del prof. Stella.

- 3) Per le attività di Comparatistica di competenza della rivista Semicerchio, nel 2006 sono stati organizzati diversi incontri per il ventennale della rivista, fra gli altri all'università orientale di Napoli, all'università di Udine, alla libreria Bibli di Roma. La rivista ha organizzato il consueto corso di scrittura creativa con il Comune di Firenze-Quartiere 2, giunto alla XVIII edizione, con un numero di richieste superiori alle possibilità di iscrizione. Per l'occasione è stato aperto sul sito della rivista un forum internet accessibile dall'esterno e sempre attivo. Sul sito è stato inserito anche un indice elettronico con possibilità di individuare tutti gli autori, i temi, i libri recensiti dei primi 35 volumi della rivista. La rivista ha poi partecipato al convegno *Absent Canons* della Columbia di New York, i cui organizzatori hanno proposto la pubblicazione degli atti su Semicerchio 2008. E' allo studio la edizione inglese di "Semicerchio" per il pubblico statunitense.
- 4) La rivista ha poi collaborato attivamente alla programmazione, organizzazione e realizzazione della rassegna di poesia "Confluenze", tenuta ad Arezzo nei mesi di ottobre e novembre 2006 in collaborazione con Comune e Provincia di Arezzo, e Facoltà di lettere e filosofia di Arezzo.
- 5) E' intanto uscito il vol. 35 della rivista, sul mandato sociale del poeta, con vasta partecipazione di 16 fra i maggiori poeti di ogni parte del mondo, fra cui Yves Bonnefoy, Michel Deguy, i premi Pulitzer Komunyakaa e Graham, il giapponese Gozo Yoshimasu, il polacco Mikolajewski, i tedeschi Gräf e Dresner, i greci Fostieris e Vlavianos, e altri. Continua ad arricchirsi l'emeroteca delle riviste, che vanno a questo punto ricatalogate e messe on-line.
- 6) La signorina Chiara Giordano sta effettuando uno stage con la casa editrice Le Lettere, collaborando alla redazione di Semicerchio nei mesi di dicembre 2006, gennaio e febbraio 2007.
- 7) E' stato acquistato coi fondi del prof. Stella un computer per sostituire il vecchio apparecchio dell'amministrazione. Si cerca di rimettere in funzione la stampante.
- 8) La sezione *Fortuna del classico* non ha organizzato iniziative proprie, ma l'attività dell'AICC di Arezzo, cui il Centro offre il proprio supporto, ha organizzato un incontro sui classici nella stampa quotidiana italiana al Liceo Petrarca; l'AICC ha una pagina propria nel sito del Dipartimento di Teoria e documentazione delle tradizioni culturali.
- 9) La sezione *Estetica* non ha organizzato proprie iniziative.

- 10) In occasione del Festival della Creatività di Firenze del novembre 2006 il Dipartimento ha stampato un pieghevole sui propri Centri di ricerca e laboratori, con particolare attenzione a quelli a maggiore impegno tecnologico. Sul pieghevole di trovano informazioni sul Centro.

Problemi

Si fa presente che tutte queste iniziative sono state finanziate a fronte dei costi da sostenere e dunque non hanno lasciato residui passivi. Il Centro dunque, non sostenendosi come altri Centri su proventi di Masters o altre iniziative didattiche, rimane ancora privo di fondi per il funzionamento ordinario, e ha utilizzato per le proprie strutture i fondi di ricerca del direttore.

PROPOSTE PER IL 2007

- 1) Promozione del volume sui Martiri Coreani. Richieste alla KF per la prosecuzione, che comporta un oneroso lavoro di trascrizione e ulteriori verifiche sui materiali vaticani, ma soprattutto dei saggi storico-ecclesiastici a corredo dell'edizione.
- 2) E' allo studio la proposta di chiedere fondi alla KF per sovvenzionare l'apertura di un insegnamento di coreano alla facoltà di lettere e filosofia di Arezzo: per il corso di laurea in lingue sarebbe un'occasione importante per rafforzare la sezione orientalistica che sta suscitando ampio interesse, e per il Centro sarebbe un contributo allo sviluppo della sezione orientalistica, alla quale peraltro partecipano da quest'anno il prof. Hideyuki Doi dell'università di Tokyo e il dott. Marco Mazzi, nipponista, oltre a Claudia Pozzana dell'univ. di Bologna, sinologa, che curerà la nuova sezione di poesia cinese su Semicerchio.
- 3) Si lavorerà alle presentazioni in occasione del dibattito internazionale sul tema lanciato da Semicerchio: sono previsti incontri a Lugano, Parigi, Atene, Siena. Va risolto il grave problema di distribuzione, tramite nuovo contratto editoriale.
- 4) Si chiederanno fondi al Rettore per una sovvenzione del Centro oppure si proporrà un progetto europeo.
- 5) Varie ed eventuali.